

Eurazijos žalos mažinimo asociacijos ĮSTATAI

STATUTE OF THE Eurasian Harm Reduction Association

УСТАВ Евразийской ассоциации снижения вреда

I. BENDROSIOS NUOSTATOS

I. GENERAL PROVISIONS

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Eurazijos žalos mažinimo asociacija (toliau – Asociacija) yra ribotos civilinės atsakomybės viešasis juridinis asmuo, kurio teisinė forma yra asociacija. Asociacija yra regioninis tinklas (veikiantis Rytų ir Centrinėje Europoje bei Vidurinėje Azijoje), kurio misija yra palankios aplinkos kūrimas tvarioms žalos mažinimo programoms ir oriam žmonių, vartojančių narkotikus gyvenimui Rytų, Centrinėje Europoje ir Centrinės Azijos regione.

1. The Eurasian Harm Reduction Association (hereinafter, the Association) is a public legal person of limited civil liability, whose legal form shall be an association. The Association is a regional network (active in Eastern and Central Europe and Central Asia) with a mission of creating favorable environment for sustainable harm reduction programs and decent lives of people who use drugs in Eastern and Central Europe and Central Asia region.

1. Евразийская ассоциация снижения вреда (далее - Ассоциация) является общественной организацией - юридическим лицом с ограниченной гражданской ответственностью, организационно-правовой формой которого является ассоциация. Ассоциация представляет собой региональную сеть (действующую в Восточной и Центральной Европе и Центральной Азии), миссией которой является создание благоприятной среды для устойчивых программ снижения вреда и достойной жизни людей, употребляющих наркотики в регионе Восточной и Центральной Европы и Центральной Азии.

2. Asociacijos veiklos terminas – neribotas.

2. The term of activities of the Association is unlimited.

2. Срок деятельности Ассоциации неограничен.

3. Finansiniai Asociacijos metai – kalendoriniai metai.

3. The financial year of the Association is the calendar year.

3. Финансовым годом Ассоциации является календарный год.

4. Kadangi Asociacija organizuoja tarptautinius renginius, oficialiosios Asociacijos kalbos yra anglų ir rusų kalbos. Valstybinė kalba yra naudojama oficialiems tikslams pagal Valstybinės kalbos įstatymą.

4. As the Association organizes international events, the official languages of the Association are English and Russian. For official purposes the state language is used in accordance with the law on the state language.

4. Поскольку Ассоциация организует международные мероприятия, официальными языками Ассоциации являются английский и русский. Для официальных целей государственный язык используется в соответствии с законом о государственном языке.

II. ASOCIACIJOS VEIKLOS TIKSLAI, SRITYS IR RŪŠYS

5. Asociacijos tikslai yra šie:

5.1. Viešosios ir teisinės politikos reforma visuomenės sveikatos, narkotikų politikos ir žmogaus teisių apsaugos srityse;

5.2. Visuomenės sveikatos programų tvarumo užtikrinimas;

5.3. Pagrindinių gyventojų bendruomenių, aktyvistų ir pilietinės visuomenės organizacijų gebėjimų stiprinimas ir jų teisių gynimas.

6. Kad pasiektų savo misiją ir tikslus, Asociacija dirba visuomenės sveikatos, narkotikų politikos ir žmogaus teisių apsaugos srityse.

7. Kad pasiektų savo misiją ir tikslus, Asociacija vykdo šias veiklos rūšis:

7.1. Švietimo veikla ir advokacija visuomenės sveikatos, narkotikų politikos ir žmogaus teisių apsaugos klausimais tarp šalių gyventojų, valstybės įstaigų, sveikatos priežiūros specialistų, ekspertų ir mokslo bendruomenės, žiniasklaidos, tikslinių bendruomenių ir pilietinės visuomenės organizacijų nacionaliniu, regioniniu ir tarptautiniu lygmenimis, organizuojat:

- konferencijas,
- dirbtuves,
- seminarus,
- konsultacijas,
- ekspertų grupių susitikimus,
- spaudos konferencijas,

II. THE GOALS, AREAS, AND TYPES OF ACTIVITIES OF THE ASSOCIATION

5. The goals of the Association are:

5.1. Reforming governmental and legal policies related to public health, drug policy and human rights protection;

5.2. Ensuring sustainability of public health programs;

5.3. Building capacity of key populations communities, activists and civil society organizations and protection of their rights.

6. To achieve its mission and goals the Association is working in the areas of public health, drug policy and human rights protection.

7. To achieve its mission and goals the Association is undertaking the following types of activities:

7.1. Educational activities and advocacy on public health issues, drug policy and human rights protection among countries population, government bodies, health professionals, expert and scientific community, media, key population communities and civil society organizations on national, regional and international level by means of;

- conferences,
- workshops,
- seminars,
- consultations,
- expert group meetings,
- press-conferences,

II. ЦЕЛИ, СФЕРЫ И ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ АССОЦИАЦИИ

5. Целями Ассоциации являются:

5.1. Реформирование правительственной и правовой политики, связанной с общественным

здравоохранением, политиков в отношении наркотиков и защитой прав человека;

5.2. Обеспечение устойчивости программ общественного здравоохранения;

5.3. Создание потенциала ключевых групп населения, активистов и организаций гражданского общества и защита их прав.

6. Для достижения своей миссии и целей Ассоциация работает в области общественного здравоохранения, политики в отношении наркотиков и защиты прав человека.

7. Для достижения своей миссии и целей Ассоциация осуществляет следующие виды деятельности:

7.1. Просветительская и адвокационная деятельность в сфере общественного здравоохранения, политики в отношении наркотиков и защиты прав человека среди населения, государственных органов, специалистов в области здравоохранения, экспертного и научного сообщества, средств массовой информации, сообществ ключевых групп населения и организаций гражданского общества на национальном, региональном и международном уровнях посредством:

- конференций,

- informacijos, komunikacijos, žiniasklaidos ir advokacijos kampanijas;
- interneto svetainių, leidinių, įrašų socialinėse žiniasklaidos priemonėse, spausdintose medžiagose, multimedijos medžiagose, vaizdo ir garso medžiagose kūrimas;
7.2. Analitiniai ir moksliniai tyrimai visuomenės sveikatos, narkotikų politikos ir žmogaus teisių apsaugos klausimais, naudojant:
- politikos analizę,
- tyrimus,
- fokuso (tikslines) grupes,
- atvejų analizę;
7.3. Parama pagrindinėms gyventojų bendruomenėms, apjungiant ir skatinant jų interesus ir ginant jų teises;
7.4. Programų ir projektų, susijusių su visuomenės sveikatos politikos, narkotikų politikos ir žmogaus teisių apsaugos klausimais, įgyvendinimas, plėtojimas ir palaikymas;
7.5. Teikti paslaugas (įskaitant dotacijas, prizus, stipendijas) asmenims ir organizacijoms, dirbančioms visuomenės sveikatos, narkotikų politikos ir žmogaus teisių apsaugos klausimais;
7.6. Duomenų apdorojimas, pagalba kuriant ir naudojant duomenų bazes ir informacijos šaltinius;
7.7. Parama nacionaliniam, regioniniam ir tarptautiniam bendradarbiavimui, visuomenės sveikatos politikos, narkotikų politikos ir žmogaus teisių apsaugos sričių klausimais;
7.8. Nacionalinių, regioninių ir tarptautinių mainų programų plėtra:
- išvažiuojamųjų pažintinių vizitų organizavimas,
- parama specialistų rengimui,
- palaikymas kuriant ryšius ir keičiantis informacija;
7.9. Asociacijos veiklos populiarinimas ir skatinimas nacionaliniu, regioniniu ir tarptautiniu lygmeniu;
7.10. Kita veikla, padedanti siekti asociacijos misijos.

- informational, communicational, media and advocacy campaigns,
- creation of websites, publications, posts in social media, printed materials, multimedia materials, video and audio materials;
7.2. Analytical and research work on public health issues, drug policy and human rights protection by means of:
- policy analysis,
- research studies,
- focus-groups,
- case-studies;
7.3. Support to key populations communities, uniting and promoting their interests and protecting their rights;
7.4. Development, implementation and support in implementation of programs and projects on public health issues, drug policy and human rights protection;
7.5. Granting services (including grants, prizes, scholarships) for individuals and organizations on public health issues, drug policy and human rights protection;
7.6. Data processing, assistance in the creation and use of databases and information resources;
7.7. Support to national, regional and international cooperation in the sphere of public health policy issues, drug policy and human rights protection;
7.8. Development of national, regional and international exchange programs by means of:
- organization of study-tours,
- support to training of specialists,
- support in establishing connections and information sharing;
7.9. Popularization and promotion of Association activities on national, regional and international level;

- мастер-классов,
- семинаров,
- консультаций,
- совещаний групп экспертов,
- пресс-конференций,
- информационных, коммуникационных, медийных и адвокационных кампаний,
- создания веб-сайтов, публикаций, сообщений в социальных сетях, печатных материалов, мультимедийных материалов, видео- и аудиоматериалов;
7.2. Аналитическая и исследовательская работа по вопросам общественного здравоохранения, политики в отношении наркотиков и защиты прав человека посредством:
- анализа политики,
- научных исследований,
- фокус-групп,
- тематических исследований;
7.3. Поддержка ключевых групп населения, объединение и продвижение их интересов и защита их прав;
7.4. Разработка, реализация и поддержка в реализации программ и проектов по вопросам общественного здравоохранения, политики в отношении наркотиков и защиты прав человека;
7.5. Предоставление услуг (включая гранты, премии, стипендии) для частных лиц и организаций по вопросам общественного здравоохранения, политики в отношении наркотиков и защиты прав человека;
7.6. Обработка данных, помощь в создании и использовании баз данных и информационных ресурсов;
7.7. Поддержка национального, регионального и международного

7.10. Other activities, helping to achieve Association mission.

сотрудничества в вопросах политики общественного здравоохранения, политики в отношении наркотиков и защиты прав человека;

7.8. Разработка национальных, региональных и международных программ обмена посредством:

- организации ознакомительных поездок,

- поддержки подготовки специалистов,

- поддержки в установлении связей и обмена информацией;

7.9. Популяризация и продвижение деятельности Ассоциации на национальном, региональном и международном уровнях;

7.10. Другие виды деятельности, способствующие реализации миссии Ассоциации.

8. Asociacija yra ne pelno siekianti organizacija. Ji neteikia religinių paslaugų.

8. Association is non-for profit organisation. It is not conducting any religious related services.

8. Ассоциация является некоммерческой организацией. Ассоциация не ведет религиозную деятельность.

III. NARYSTĖ ASOCIACIJOJE BEI ASOCIACIJOS NARIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

III. MEMBERSHIP OF THE ASSOCIATION, AND RIGHTS AND DUTIES OF ITS MEMBERS

III. ЧЛЕНСТВО В АССОЦИАЦИИ, ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЧЛЕНОВ

9. Asociacija yra naryste pagrįstas tinklas.

9. The Association is a membership-based network.

9. Деятельность Ассоциации основана на принципе членства.

10. Narystė asociacijoje yra nemokama. Narystės mokestis netaikomas, nebent Visuotinis narių susirinkimas nuspręs kitaip.

10. Membership in the Association is free of charge; no membership fee is required, unless decided otherwise by the General Meeting of members.

10. Членство в Ассоциации бесплатное; членский взнос не требуется, если иное не определено Общим собранием членов.

11. Asociacijos nariais gali būti asmenys (fiziniai asmenys), kuriems yra sukakę 18 metų arba visų rūšių įstaigos (juridiniai asmenys), kurie palaiko ir dalinasi asociacijos misija ir tikslais. Nariai yra juridiniai arba fiziniai asmenys, gyvenantys arba registruoti Rytų ir Centrinėje Europoje bei Vidurinėje Azijoje.

11. The members of the Association may be individuals (natural persons) who has reached 18 years of age or all types of institutions (legal persons) that support and share Association mission and goals. The members are legal or natural persons

11. Членами Ассоциации могут быть физические лица, достигшие 18-летнего возраста, или все типы учреждений (юридических лиц), которые разделяют миссию и цели Ассоциации. Членами являются юридические или

Fiziniai asmenys arba juridiniai asmenys, kurie neatitinka geografinės narystės kriterijų, gali tapti asociacijos nariais-rėmėjais.

residing or registered in Eastern and Central Europe and Central Asia. Natural persons or legal entities that do not fulfil the geographical criteria for membership may become supporting members of the Association.

физические лицами, проживающие или зарегистрированные в странах Восточной и Центральной Европы и Центральной Азии. Физические лица или юридические лица, которые не соответствуют географическим критериям членства, могут стать ассоциированными членами Ассоциации.

12. Visi nariai palaiko ir dalinasi asociacijos misija ir tikslais. Jie gerbia ir vadovaujasi asociacijos nuostatais ir sprendimais, įskaitant asociacijos įstatus. Visi nariai turi veikti pagal asociacijos įstatus ir vykdyti asociacijos valdymo organų sprendimus. Asmuo, kuris veikia arba veikė prieš asociacijos interesus arba turi ar turėjo priešišku asociacijai interesų, negali būti priimtas asociacijos nariu arba turi būti pašalintas iš asociacijos narių.

12. All members support and share Association mission and goals. They respect and follow the Association's regulations and decisions, including its by-laws. All members must abide the Statute and the decisions of the governance bodies of the Association. Any person who acts or has been acting against the interests of the Association or has or has had opposing interests to the Association may not be accepted as a member of the Association or may have their membership withdrawn.

12. Все члены разделяют и поддерживают миссию и цели Ассоциации. Они уважают и соблюдают положения и решения Ассоциации, в том числе ее подзаконные акты. Все члены должны соблюдать Устав и решения органов управления Ассоциации. Любое лицо, действия и/или интересы которого противоречат интересам Ассоциации, не может являться членом Ассоциации, и его членство может быть отозвано.

13. Asociacijos narių sąrašą tvarko Asociacijos Vykdantysis direktorius.

13. The list of members of the Association is maintained by the Executive Director of the Association.

13. Список членов Ассоциации ведется Исполнительным директором Ассоциации.

14. Ši procedūra aprašo procesą kaip tampama asociacijos nariu:

14. The following procedure describes the process of becoming a member:

14. Следующая процедура описывает процесс получения членства в Ассоциации:

a) Pareiškėjas turi užpildyti ir pateikti Asociacijos svetainėje elektroninę narystės paraiškos formą, arba rašytinę formą.

a) An applicant should fill in and submit an electronic membership application form on the Association's website or in written form.

a) Заявитель заполняет форму и подает заявку на членство в электронном (на веб-сайте Ассоциации) или письменном виде.

b) Per septynias darbo dienas sekretoriatas patikrina pareiškėjo duomenis ir, jei jie atitinka narystės kriterijus, parengia prašymą valdymo komiteto peržiūrai.

b) Within seven working days, the Secretariat will verify the details of the applicant and whether they comply with the membership criteria, and will prepare the application for review by the Steering Committee.

b) В течение семи рабочих дней Секретариат проверяет данные заявителя и его соответствие критериям членства и готовит заявку на рассмотрение Руководящему комитету.

c) Valdymo komiteto nariai to regiono, kurį pareiškėjas atstovauja, per 14 dienų nuo dokumentų iš asociacijos sekretoriato gavimo, išnagrinėja prašymą ir priima

c) В течение 14 дней члены Руководящего комитета от

sprendimą viso valdymo komiteto vardu, ar priimti pareiškėją į asociacijos narius, ar ne. Jeigu valdymo komiteto narys, nagrinėdamas prašymą, arba vienas iš valdymo komiteto narių, nagrinėjantis prašymą regione, atstovaujамame dviejų valdymo komiteto narių, neturi pagrindo patvirtinti prašymą, jis yra nagrinėjamas viso valdymo komiteto.

d) Ne vėliau kaip per vieną mėnesį nuo prašymo gavimo sekretariate datos, pareiškėjas yra informuojamas apie rezultatus elektroniniu paštu.

e) Nariai-rėmėjai turi atitikti kriterijus, nustatytus nariams, išskyrus geografinį kriterijų.

15. Asociacijos nariai turi šias teises:

a) dalyvauti ir balsuoti asociacijos narių visuotiniuose susirinkimuose ir regioniniuose susirinkimuose;

b) būti renkami į asociacijos organus (tuo atveju, jeigu narys yra juridinis asmuo, ši nuostata taikoma juridinio asmens atstovui);

c) pasinaudoti asociacijos teikiamomis paslaugomis;

d) gauti prieigą prie asociacijos dokumentų ir gauti asociacijos turimą informaciją apie jos veiklą, pateiktą veiklos ataskaitoje ir audituotų finansinių ataskaitų rinkinyje;

c) Within 14 days, members of the Steering Committee from the region that the applicant represents will consider the application and decide on behalf of the Steering Committee whether to grant membership. Should a Steering Committee member considering the application, or one of the Steering Committee members considering the application in a region represented by two Steering Committee members, find no reason to approve the application, the application will be considered by Steering Committee.

d) No later than a month after the application is received by the Secretariat, the applicant will be informed about the outcome by e-mail.

e) Supporting members must meet the criteria set for members, except geographical criteria.

15. Members of the Association shall enjoy the following rights:

a) to attend and vote in General Meetings and Regional Meetings of members of the Association;

b) to be elected (in case of members – legal entities this applies to their representatives) to the Association's bodies;

c) to make use of the services rendered by the Association;

d) to have access to documents of the Association and to receive information possessed by the Association about its activities in the activity report and the set of audited financial statements;

региона, который представляет заявитель, рассматривают Заявку и принимают решение о предоставлении членства. В случае, если член Руководящего комитета, рассматривающий Заявку, или один из членов Руководящего комитета, рассматривающих заявку в регионе, имеющем двух представителей в Руководящем комитете, не находит причин для ее утверждения, вопрос о приеме нового члена выносится на обсуждение всего Руководящего комитета, и решение принимается квалифицированным большинством голосов.

d) Заявитель будет проинформирован об итогах по электронной почте не позднее чем через месяц после получения Секретариатом заявки.

e) Ассоциированные члены должны соответствовать критериям, установленным для членов, за исключением географических критериев.

15. Члены Ассоциации пользуются следующими правами:

a) участие и голосование на Общих и региональных собраниях членов Ассоциации;

b) избрание (в случае, если члены - юридические лица - это относится к их представителям) в управляющие органы Ассоциации;

c) пользование услугами, оказываемыми Ассоциацией;

d) доступ к документам Ассоциации и получение

- | | | |
|--|--|---|
| e) išstoti iš asociacijos bet kuriuo metu; | e) to withdraw from the Association at any time; | информации, имеющейся у Ассоциации, о ее деятельности из отчетов о деятельности и финансовых отчетов; |
| f) turėti prieigą prie asociacijos narių sąrašo; ir | f) to have access to the list of members of the Association; and | e) выход из членов Ассоциации в любое время; |
| g) kitas teises, nustatytas teisės aktuose ir asociacijos įstatuose. | g) other rights established in legal acts and Statutes of the Association. | f) доступ к списку членов Ассоциации; а также, |

g) другие права, установленные в правовых актах и Уставе Ассоциации.

16. Atsižvelgiant į valdymo komiteto sprendimus, nariai gali pasinaudoti:	16. Members, according to decisions of the Steering Committee, may get benefits from:	16. Согласно решениям Руководящего комитета, члены Ассоциации могут воспользоваться:
---	---	--

a) pagrindiniais informacijos paketais ir leidiniais anglų ir/arba rusų kalbomis, galimybe būti nukreiptiems į asociacijos narius dėl prašymų bendradarbiauti, informacijos ir medžiagų pavyzdžių (arba į kitas organizacijas, jeigu tai nėra prieinama asociacijoje);	a) basic information packs with publications in English and/or Russian may be referred to Association members in case of requests for collaboration, information, and sample materials (or to other organizations if they are not available at the Association);	a) Базовыми информационными пакетами с публикациями на английском и/или русском языках, которые могут передаваться членам Ассоциации в случае запросов о сотрудничестве, а также информацией и образцами материалов (и обращаться к другим организациям, если такие материалы недоступны в Ассоциации);
--	--	---

b) su projektu susijusiomis veiklomis, užsakomomis iš narių;	b) project-related activities outsourced to members;	b) Возможность проводить мероприятия в рамках проектов;
c) susipažinti su informacija apie asociacijos narius, įskaitant galimybę gauti jų kontaktinius duomenis;	c) access to information about the Association's members, including their contact details;	c) Доступом к информации о членах Ассоциации, включая их контактные данные;

d) gauti ir leidinius, išleistus asociacijos;	d) receiving publications produced by the Association;	d) Публикациями, выпущенными Ассоциацией;
e) gauti rekomendacinius laiškus, palaikančius paraišką dėl finansavimo, stipendijos arba posto/pareigų;	e) receiving reference letters to support applications for funding, scholarships, or positions/posts;	e) Получением рекомендательных писем для поддержки заявок на финансирование, получение стипендии или должности;

f) gauti stipendijas konferencijoms ir seminarams, kuomet tai prieinama;	f) receiving scholarships for conferences and seminars when available;	
	g) receiving information on grants, scholarships, and calls for proposals;	

h) being added to an Association mailing list and thus participating in

g) gauti informaciją apie dotacijas, stipendijas ir kvietimus teikti paraiškas;

h) būti įtrauktam į asociacijos adresatų sąrašą ir tokiu būdu dalyvauti keičiantis informacija su kitais asociacijos nariais;

i) priėti prie žinių centro asociacijos svetainėje;

j) konsultacijomis tarptautinės, ES, NVS ir nacionalinės politikos dėl žalos mažinimo ir narkotinių medžiagų politikos ir kitais klausimais, susijusiais su asociacijos tikslais;

k) gauti konsultacijas dėl galimų ekspertų, konsultantų, dėstytojų ir pažintinių vizitų vietų bei dėl techninės pagalbos, bei gebėjimų ugdymo iniciatyvų.

information exchange with other Association members;

i) access to the Knowledge Hub on the Association website;

j) consultations on international, EU, CIS, and national policies on the issues of harm reduction and drug policy which are strongly connected with the goals of the Association;

k) receiving advice on potential experts, consultants, trainers, and study tour sites for technical assistance and capacity-building initiatives.

f) Получением стипендий для участия в конференциях и семинарах по мере возможности;

g) Получением информации о грантах, стипендиях или конкурсах заявок;

h) Добавлением в список рассылки Ассоциации и, таким образом, участием в обмене информацией с другими членами Ассоциации;

i) Доступом к центру информации на веб-сайте Ассоциации;

j) Консультированием по вопросам международной и национальной политики, политики ЕС и СНГ в области снижения вреда и политики в отношении наркотиков в соответствии с целями Ассоциации;

k) Консультированием по вопросам, связанным с наймом экспертов, консультантов, тренеров и определением объектов для ознакомительных поездок с целью получения технической поддержки и укрепления потенциала организации.

17. Asociacijos narių pareigos:

a) laikytis asociacijos įstatų;

b) vykdyti visuotinio susirinkimo ir valdymo komiteto sprendimus;

c) dalyvauti visuotiniuose ir regioniniuose narių susitikimuose.

17. The duties of the members of the Association are:

a) to comply with the Statute of the Association;

b) to comply with the decisions of the General Meeting and the Steering Committee;

c) to participate in the General Meetings and Regional Meetings of the members.

17. Обязанности членов Ассоциации:

a) соблюдать устав Ассоциации;

b) выполнять решения Общего собрания и Руководящего комитета;

c) участвовать в Общих собраниях и региональных собраниях членов.

18. Asociacijos nariai turi šias atsakomybes:

- a) dalintis žalos mažinimo principais ir būdais;
- b) palaikyti asociacijos misijos ir valdymo komiteto narių sprendimų įgyvendinimą;
- c) informuoti asociaciją apie teisinio statuso pakeitimus, kontaktinę informaciją ar pateikti kitą svarbią informaciją, susijusią su asociacijos tikslais;
- d) teikti informaciją apie žalos mažinimo situaciją, jei yra reikalinga;
- e) dalyvauti asociacijos strategijos plėtroje ir jos darbo vertinime;
- f) dalyvauti asociacijos narių poreikių vertinime; ir
- g) dalyvauti asociacijos organų rinkimuose.

19. Narių-rėmėjų teisės, privilegijos ir išipareigojimai yra riboti. Jie neturi jokių narių teisių, išskyrus nurodytas šiame punkte. Jie padeda įgyvendinant misiją ir strategiją, su jais konsultuojamasi formuojant ir vertinant asociacijos strategiją, taip pat gauna informaciją apie asociacijos veiklą ir kitą svarbią informaciją, nustatytą valdymo komiteto.

18. Members of the Association shall have the following responsibilities:

- a) to share the principles and approaches of harm reduction;
- b) to support implementation of the Association's mission and the decisions of the Steering Committee;
- c) to inform the Association about any changes in legal status, contact information, or to provide other important information related to the Association's goals;
- d) to provide information on harm reduction situation if needed;
- e) to participate in the development of the Association's strategy and evaluations of its work;
- f) to participate in assessments of the Association's members' needs; and
- g) to participate in the election of the Association's bodies.

19. Supporting members have limited rights, benefits, and obligations. They do not have any rights except foreseen in this clause. They support implementation of the mission and strategy, are consulted in shaping and evaluating the strategy of the Association, and receive information about the Association's activities and other relevant information identified by the Steering Committee.

18. Члены Ассоциации несут следующую ответственность:

- a) Разделять принципы и подходы снижения вреда;
- b) Содействовать выполнению миссии Ассоциации и решений Руководящего комитета;
- c) Информировать Ассоциацию о любых изменениях собственного юридического статуса, контактной информации или предоставлять другую важную информацию, связанную с целями Ассоциации;
- d) Предоставлять информацию о ситуации со снижением вреда, если необходимо;
- e) Участвовать в разработке стратегии Ассоциации и оценке ее работы;
- f) Участвовать в оценке потребностей членов Ассоциации; а также
- g) Участвовать в выборах руководящих органов Ассоциации.

19. Ассоциированные члены имеют ограниченные права, возможности и обязательства. Они не имеют никаких прав, кроме предусмотренных в этом пункте. Они поддерживают реализацию миссии и стратегии Ассоциации, участвуют в консультациях по разработке и оценке стратегии, а также получают информацию о деятельности Ассоциации и другую информацию, определяемую Руководящим комитетом.

20. Narystės nutraukimas:	20. Termination of membership:	20. Прекращение членства в Ассоциации:
Narystė yra nutraukiama šiais atvejais:	Membership ends in the following cases:	Членство прекращается в следующих случаях:
20.1. nario (kuris privalo informuoti sekretoriatą rašytine forma) sprendimu,	20.1. If decided by a member (who is obliged to inform the Secretariat in writing),	20.1. В случае принятия такого решения самим членом (с обязательным письменным информированием Секретариата);
20.2. jei narys juridinis asmuo stabdo savo veiklą,	20.2. If the member legal entity stops operations,	20.2. В случае прекращения деятельности организации–члена Ассоциации;
20.3. individualios narystės atveju, nariui mirus,	20.3. In case of death of an individual member,	20.3. В случае смерти физического лица, являющегося членом Ассоциации;
20.4. jei valdymo komitetas nusprendžia pašalinti narį, jei jis nesilaiko ar pažeidžia įstatus:	20.4. If the Steering Committee decides to expel a member for not complying with or violating the Statute:	20.4. Если Руководящий комитет примет решение об исключении члена в связи с несоблюдением или нарушением Устава:
a) pašalinimą gali inicijuoti bet kuris narys arba valdymo komiteto narys, kuris turi pateikti pagrįstą prašymą su įrodymais, kad narys, kurio pašalinimas yra inicijuojamas, neatitinka arba pažeidžia įstatus;	a) Expulsion may be initiated by any member or a Steering Committee member by submitting a justified request and providing evidence that the member whose expulsion is being initiated is not complying with or is violating the Statute.	a) Исключение из членов Ассоциации может быть инициировано любым членом Ассоциации, Руководящего комитета или сотрудником Секретариата в случае предоставления доказательств несоблюдения или нарушения Устава;
b) sekretoriatas prašo asociacijos nario, kurio pašalinimas yra pradamas, atsakyti į kaltinimus per vieną mėnesį;	b) The Secretariat requests the member of the Association whose expulsion has been initiated to respond to accusations within one month;	b) Секретариат просит члена Ассоциации, исключение которого было инициировано, дать ответ на обвинения в течение одного месяца;
c) visa gauta informacija yra perduodama valdymo komitetui per dvi savaites;	c) All information received is forwarded to the Steering Committee within two weeks.	c) Вся полученная информация направляется в Руководящий комитет в течение двух недель;
d) jeigu pašalinimas yra patvirtinamas, visi asociacijos nariai yra informuojami apie tai (po to, kai narys yra informuojamas) ir narys netenka visų nario teisių.	d) If expulsion is confirmed, all members of the Association will be informed (after the member is informed), and the expelled member is deprived of all his/her/its membership rights.	d) В случае положительного решения после информирования самого члена Ассоциации об исключении результаты сообщаются всем членам

Ассоциации, и исключенный лишается всех прав.

IV. ASOCIACIJOS ORGANAI

21. Asociacijos organai yra:

- a) visuotinis narių susirinkimas;
- b) regiono narių regioniniai susirinkimai;
- c) Asociacijos kolegialus valdymo organas – Valdymo komitetas;
- d) Asociacijos kolegialus priežiūros organas - Patariamoji taryba; ir
- e) vienasmenis asociacijos valdymo organas – asociacijos vykdomasis direktorius.

IV. BODIES OF THE ASSOCIATION

21. The bodies of the Association are:

- a) the General Meeting of the members;
- b) the Regional Meetings of the members of the region;
- c) the collegial governance body of the Association — the Steering Committee;
- d) the collegial oversight body of the Association – Advisory Board; and
- e) the sole operational management body of the Association — the Executive Director.

IV. ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ АССОЦИАЦИИ

21. Органами управления Ассоциации являются:

- a) Общее собрание членов;
- b) Региональные собрания членов;
- c) Коллегиальный орган управления Ассоциации - Руководящий комитет;
- d) Коллегиальный надзорный орган Ассоциации – Консультативный совет;
- e) Орган единоличного операционного управления Ассоциацией - Исполнительный директор, который руководит работой Секретариата.

V. VISUOTINIS SUSIRINKIMAS

22. Visuotinis narių susirinkimas:

- a) tvirtina įstatų pakeitimus;
- b) sutinka dėl asociacijos strategijos ir tvirtina ją;
- c) renka valdymo komiteto narius ir tvirtina patariamąją tarybą;
- d) priima sprendimą dėl asociacijos restruktūrizavimo ar veiklos nutraukimo (reorganizavimo ar likvidavimo); ir
- e) sprendžia kitus klausimus, priskirtus visuotinio asociacijos susirinkimo kompetencijai pagal asociacijos įstatymus ir įstatus, jei pagal įstatymus tokia funkcija nėra priskirta kitų asociacijos organų kompetencijai ir jei tai nėra laikoma

V. THE GENERAL MEETING

22. A General Meeting of members shall:

- a) approve changes in the Statute;
- b) agree on and approve strategy of the Association;
- c) elect members of the Steering Committee and approve Advisory Board;
- d) take a decision regarding restructuring or termination (reorganization or liquidation) of the Association; and
- e) resolve other issues assigned to the competence of the General Meeting of the Association by the laws and the Statute of the Association, if under the law such

V. ОБЩЕЕ СОБРАНИЕ

22. Общее собрание членов:

- a) Утверждает изменения в Устав Ассоциации;
- b) Утверждает стратегию развития Ассоциации;
- c) Выбирает членов Руководящего комитета и утверждает членов Консультативного совета;
- d) Принимает решения о реструктуризации или прекращении деятельности (реорганизации или ликвидации) Ассоциации; и
- e) Решает другие вопросы, отнесенные к компетенции Общего собрания Ассоциации

valdymo organų funkcijomis pagal esmę.

23. Visi asociacijos nariai turi teisę į sprendžiamąjį balsą visuotiniame narių susirinkime. Vienas narys turi vieno balso teisę visuotiniame narių susirinkime.

24. Visuotinis narių susirinkimas gali būti sušauktas ir vedamas dalyvaujant visiems nariams tiesiogiai arba nariams dalyvaujant naudojant nuotolineles telekomunikacijos priemones.

25. Asociacijos valdymo organų ir kitų kolegialių organų nariai, jeigu jie nėra asociacijos nariai ir narių rėmėjai, gali dalyvauti visuotiniame narių susirinkime be balso teisės.

26. Asociacijos vykdomasis direktorius šaukia visuotinį narių susirinkimą bent vieną kartą per metus. Asociacijos vykdomasis direktorius praneša nariams apie šaukiamą visuotinį susirinkimą ne vėliau kaip per 7 dienas iki susirinkimo dienos, asociacijos tinklalapyje ir/arba raštu narių nurodytais elektroniniais adresais. Pranešime apie visuotinio susirinkimo šaukimą turi būti nurodyta ši informacija:

- a) asociacijos pavadinimas ir registracijos adresas;
- b) visuotinio susirinkimo data ir vieta ir
- c) visuotinio susirinkimo darbotvarkė.

activity is not assigned to the competence of other bodies of the Association and if it does not constitute the functions of the management bodies.

23. All members of the Association shall be entitled to a decisive vote in a General Meeting of members. One member shall be entitled to one vote in a General Meeting of members.

24. General Meetings may be conducted as an in-person gathering of members or as an online gathering using available communication platforms.

25. Members of the management bodies and other collegiate bodies of the Association, provided they are not members of the Association, and supporting members may participate in the General Meeting of members without the right to vote,

26. The Executive Director of the Association shall convene a General Meeting of the members at least once a year. The Executive Director of the Association shall notify members about the General Meeting that is being convened no later than 7 days before the date of the meeting on a web page of the Association and/or in writing to the email addresses provided by the members. In the notice about convening the General Meeting the following information must be stated:

- a) the name of the Association and the registration address;
- b) the date and place of the General Meeting; and
- c) the meeting agenda.

законами и уставом Ассоциации, если по закону такая деятельность не относится к компетенции других органов Ассоциации и не является функцией органов операционного управления.

23. Все члены Ассоциации имеют право голоса на Общем собрании членов. Один член имеет один голос на Общем собрании.

24. Общее собрание может проводиться как личная или онлайн встреча участников с использованием доступных коммуникационных платформ.

25. Члены органов управления и других коллегиальных органов Ассоциации, в случае если они не являются членами Ассоциации, а также ассоциированные члены могут участвовать в Общем собрании членов без права голоса.

26. Исполнительный директор Ассоциации созывает Общее собрание членов не реже одного раза в год. Исполнительный директор Ассоциации уведомляет каждого участника об Общем собрании не позднее, чем за 7 дней до даты проведения собрания на веб-сайте Ассоциации и/или письменно на адреса электронной почты, предоставленные членами. В уведомлении о созыве Общего собрания должна быть указана следующая информация:

- a) название Ассоциации и адрес регистрации;
- b) дата и место проведения Общего собрания;

с) повестка дня собрания.

27. Jeigu visuotiniame narių susirinkime kvorumo nebuvo, pakartotinis visuotinis narių susirinkimas turi būti sušauktas per 30 dienų nuotolinio (telekonferencijos) susirinkimo atveju ir per 1 valandą tiesioginio susirinkimo atveju. Pakartotiniam visuotiniam narių susirinkimui turi būti suteikta teisė priimti sprendimus dėl klausimų, kurie buvo susirinkimo, kuris neįvyko, darbotvarkėje, nepriklausomai kiek narių dalyvauja.

27. If the quorum has not been met in the General Meeting of the members, a repeated General Meeting of the members shall be convened in 30 days in case of on-line meeting and in 1 hour in case of in-person gathering. Repeated General Meeting of the members shall be entitled to take decisions on the issues that were on the agenda of the meeting which was not held, regardless of how many members are present.

27. При отсутствии кворума на Общем собрании членов должно быть созвано повторное Общее собрание через 30 дней после онлайн собрания или через 1 час после собрания с личным участием. Повторное Общее собрание членов имеет право принимать решения по вопросам, которые были включены в повестку дня собрания, которое не было проведено, независимо от того, сколько членов присутствует.

28. Visuotinis narių susirinkimas gali priimti sprendimus, kai jame dalyvauja daugiau kaip 1/3 asociacijos narių dalyvaujant jiems tiesiogiai arba naudojant nuotelines telekomunikacijos priemones. Sprendimai laikomi priimtais kai „už“ yra gauta dauguma balsavimo metu dalyvaujančių narių balsų. Sprendimas dėl įstatų pakeitimo, asociacijos pertvarkymo, reorganizavimo ir jos veiklos nutraukimo priimamas ne mažiau kaip 2/3 asociacijos narių, dalyvaujančių susirinkime, balsų.

28. A General Meeting of the members may take decisions when more than one third of the members of the Association attend it personally or online. All decisions are made by a majority of votes of the members of the Association participating in the meeting. To take a decision on amending the Statutes or reconstructing, reorganizing, or terminating the Association, votes of no less than two-thirds of the members of the Association participating in the meeting shall be required.

28. Общее собрание членов может принимать решения в случае, если на собрании присутствуют более одной трети членов Ассоциации, лично или посредством сети Интернет. Все решения принимаются большинством голосов присутствующих на собрании членов Ассоциации. Для принятия решения о внесении изменений в Устав, реструктурировании, реорганизации или ликвидации Ассоциации необходимы голоса не менее двух третей членов Ассоциации, присутствующих на собрании.

29. Neeilinis narių susirinkimas gali būti inicijuotas valdymo grupės, susidedančios iš ne mažiau kaip 1/5 narių, arba valdymo komiteto.

29. Extraordinary meetings of the members may be initiated by a steering group comprising of no less than one-fifth of the members, or the Steering Committee.

29. Внеочередные собрания членов могут созываться руководящей группой, состоящей из не менее чем одной пятой членов Ассоциации, или Руководящим комитетом.

30. Neeilinio susirinkimo organizatoriai privalo pateikti valdymo komitetui ir/arba vykdomajam direktoriui prašymą, kuriame turi būti aprašytos priežastys ir susirinkimo tikslai bei

30. Organizers of the extraordinary meeting must provide the Steering Committee and/or Executive Director with an application in which they describe the reasons for and aims of the meeting, the draft

30. Организаторы внеочередного собрания должны предоставить Руководящему комитету и/или Исполнительному директору заявку, в которой они описывают причины и цели собрания, проект

darbotvarkės projektas, pasiūlymai dėl datos ir visuotinio susirinkimo vietos. Vykdomasis direktorius privalo informuoti asociacijos narius apie neeilinį visuotinį susirinkimą ne mažiau kaip per 10 dienų nuo prašymo gavimo dienos ir sušaukti jį ne vėliau kaip per du mėnesius nuo prašymo gavimo dienos.

31. Visuotinio narių susirinkimo reglamentas gali būti patvirtintas Visuotinio narių susirinkimo.

VI. REGIONINIS SUSIRINKIMAS

32. Asociacijos veiklų teritorija yra suskirstyta į šiuos regionus: 1) Baltijos šalių regionas, 2) Baltarusijos – Ukrainos – Moldovos regionas, 3) Kaukazo regionas, 4) Vidurinės Azijos regionas, 5) Centrinės Europos regionas, 6) Rusijos regionas, 7) Pietryčių Europos regionas.

33. Valdymo komiteto nariai skiriami į konkretų regioną pagal jų gyvenamąją vietą.

34. Regioninis susirinkimas yra konkretaus regiono narių susirinkimas.

35. Regioniniai susirinkimai gali būti vedami dalyvaujant tiesiogiai arba naudojant nuotoline telekomunikacijos priemones.

36. Valdymo organų nariai ir kiti kolegialūs asociacijos organai, kurie nėra asociacijos nariai iš atitinkamo regiono, taip pat nariai-rėmėjai gali

agenda, and proposals for the date and place where the meeting will be held. The Executive Director must inform the members of the Association about the extraordinary General Meeting within 10 days of receiving a request, and must convene it no later than two months after receiving the request.

31. Regulations on a General Meeting of members may be adopted by the General Meeting of members.

VI. THE REGIONAL MEETING

32. The territory of the activities of the Association is divided into the following regions: 1) the Baltic States; 2) Belarus, Ukraine, and Moldova; 3) the Caucasus; 4) Central Asia; 5) Central Europe; 6) Russia; and 7) Southeast Europe.

33. The members of the Steering Committee are appointed to a specific region according to their place of residence.

34. A Regional Meeting is a meeting of the members of the specific region.

35. Regional Meetings may be conducted as in-person or online meetings using various communication platforms.

36. Members of the management bodies and other collegiate bodies of the Association, provided they are not members of the Association from that region, and supporting members may participate in the

повестки дня и предложения о дате и месте проведения собрания. Исполнительный директор должен проинформировать членов Ассоциации о внеочередном Общем собрании в течение 10 дней со дня получения запроса и должен созвать его не позднее, чем через два месяца после получения запроса.

31. Положение об Общем собрании членов может быть принято Общим собранием членов.

VI. РЕГИОНАЛЬНОЕ СОБРАНИЕ

32. Территория деятельности Ассоциации делится на следующие регионы: 1) страны Балтии; 2) Беларусь, Украина и Молдова; 3) Кавказ; 4) Центральная Азия; 5) Центральная Европа; 6) Россия; 7) Юго-Восточная Европа.

33. Члены Руководящего комитета представляют конкретный регион по месту жительства.

34. Региональное собрание представляет собой собрание членов конкретного региона.

35. Региональные собрания могут проводиться как личная или онлайн встреча с использованием доступных коммуникационных платформ.

36. Члены органов управления и других коллегиальных органов Ассоциации, в случае если они не являются членами Ассоциации от данного региона, а также

<p>dalyvauti regioniniame susirinkime, be balso teisės.</p>	<p>Regional Meeting without the right to vote.</p>	<p>ассоциированные члены могут участвовать в региональном собрании членов без права голоса.</p>
<p>37. Regioniniai susirinkimai:</p> <p>a) renka ir atšaukia valdymo komiteto narius iš jų regiono, ir</p> <p>b) teikia asociacijai veiklų pasiūlymus atitinkamam regionui.</p>	<p>37. Regional Meetings:</p> <p>a) elect and recall a member of the Steering Committee from their region; and</p> <p>b) provide recommendation for the activities of the Association in particular region.</p>	<p>37. Региональные собрания:</p> <p>a) Избирают и отзывают члена Руководящего комитета из своего региона; а также</p> <p>b) Дают рекомендации в отношении деятельности Ассоциации в данном конкретном регионе.</p>
<p>38. Neeilinis regioninis susirinkimas gali būti sušauktas bet kuriuo metu. Neeilinis susirinkimas turi būti sušauktas, jeigu to reikalauja, ne mažiau kaip 1/5 šio regiono narių arba valdymo komitetas. Neeilinis regioninis susirinkimas yra organizuojamas pagal tas pačias taisykles, kaip ir visuotinis susirinkimas.</p>	<p>38. Extraordinary Regional Meetings may be convened at any time. Extraordinary meetings must be convened if required by no less than one-fifth of the members of the region or Steering Committee. Extraordinary Regional Meetings are organized according to the same rules as General Meetings.</p>	<p>38. Внеочередные региональные собрания могут быть созваны в любое время. Внеочередные собрания созываются, в случае необходимости, не менее одной пятой членов из данного региона или Руководящим комитетом. Внеочередные региональные собрания организуются в соответствии с теми же правилами, что и Общие собрания.</p>
<p>39. Asociacijos vykdomasis direktorius turi sušaukti regioninį susirinkimą, kai tai yra būtina ir kai turi būti renkami atitinkamo regiono valdymo komiteto nariai. Asociacijos vykdomasis direktorius privalo asociacijos narius viešai informuoti asociacijos tinklalapyje ir/arba raštu elektroniniais adresais, nurodytais narių, apie regioninį susirinkimą, kuris turi būti sušauktas ne vėliau kaip per 7 dienas iki šio susirinkimo. Pranešime turi būti nurodyta ši informacija:</p> <p>a) asociacijos pavadinimas, registruotas adresas ir regionas;</p> <p>b) regioninio susirinkimo data ir vieta; ir</p>	<p>39. The Executive Director shall convene a Regional meeting as necessary and for holding elections to the Steering Committee from that particular region. The Executive Director of the Association must publicly inform the members of the Association about Regional Meetings on a web page of the Association and/or by writing to the email addresses provided by the members, no later than 7 days before the Regional Meeting. The following information must be provided in the notice:</p> <p>a) the name of the Association, its registered address, and region;</p> <p>b) the date and the place of the Regional Meeting; and,</p>	<p>39. Исполнительный директор созывает региональное собрание по мере необходимости и для проведения выборов в Руководящий комитет от данного региона. Исполнительный директор Ассоциации уведомляет каждого участника о региональном собрании не позднее, чем за 7 дней до даты проведения собрания на веб-сайте Ассоциации и/или письменно на адреса электронной почты, предоставленные членами. В уведомлении о созыве регионального собрания должна быть указана следующая информация:</p> <p>a) название Ассоциации и адрес регистрации;</p>

c) regioninio susirinkimo darbotvarkė.

c) the agenda of the Regional Meeting.

b) дата и место проведения регионального собрания;

c) повестка дня собрания.

40. Regioninis susirinkimas gali priimti nutarimus, jeigu regioniniame susirinkime dalyvauja ne mažiau kaip 1/3 visų regiono narių.

40. The Regional Meeting may adopt resolutions if no less than one third of all members of the region are participating in the meeting.

40. Региональное собрание может принимать решения, если в нем участвует не менее одной трети всех членов от региона.

41. Jei regioninio susirinkimo metu kvorumo nėra, ne mažiau kaip per 30 dienų nuotolinio (telekonferencijos) susirinkimo atveju ir per 1 valandą tiesioginio susirinkimo atveju. Pakartotinis regioninis susirinkimas, turi teisę priimti sprendimą dėl klausimų, neišspręstų neįvykusio regioninio susirinkimo metu, nesvarbu, kiek narių dalyvauja.

41. If the quorum has not been met in the regional meeting, a repeated Regional Meeting shall be convened in 30 days in case of on-line meeting and in 1 hour in case of in-person gathering. Repeated Regional Meeting shall be entitled to take decisions on the issues that were on the agenda of the Regional Meeting which was not held, regardless of how many members are present.

41. При отсутствии кворума на региональном собрании членов должно быть созвано повторное региональное собрание через 30 дней после он-лайн собрания или через 1 час после собрания с личным присутствием. Повторное региональное собрание членов имеет право принимать решения по вопросам, которые были включены в повестку дня собрания, которое не было проведено, независимо от того, сколько членов присутствует.

42. Regioninio susirinkimo nuostatai gali būti patvirtinti Regioninio narių susirinkimo.

42. Regulations on Regional Meetings may be adopted by General Meeting of members.

42. Положение о региональных совещаниях может быть принято Общим собранием членов.

VII. VALDYMO KOMITETAS

VII. THE STEERING COMMITTEE

VII. РУКОВОДЯЩИЙ КОМИТЕТ

43. Pagrindinės valdymo komiteto atsakomybės sritys:

43. The key areas of responsibility of the Steering Committee are as follows:

43. Ключевыми областями ответственности Руководящего комитета являются:

a) skirti (rinkti) ir atšaukti asociacijos vykdomąjį direktorių iš kandidatų, kuriuos siūlo valdymo komiteto pirmininkas arba pirmininko pavaduotojas (-ai);

a) to appoint (elect) and recall the Executive Director of the Association from the candidates proposed by the Chair or Co-Chair (-s) of the Steering Committee;

a) Назначение (избрание) и отзыв с должности Исполнительного директора Ассоциации из кандидатов, предложенных Председателем или сопредседателем(-ями) Руководящего комитета;

b) nuspręsti dėl asociacijos juridinio registracijos adreso;

b) decide on the legal address of registration of the Association;

b) Принятие решения о регистрации юридического адреса Ассоциации;

c) priimti sprendimus dėl kitų juridinių asmenų steigimo arba tapimo kitų juridinių asmenų nariais;

c) to take decisions regarding the establishment of other legal entities or to take decisions to

d) vadovauti asociacijos strategijos plėtojimui;	become a member of other legal entities;	c) Принятие решения о создании других юридических лиц или о вступлении в другие юридические лица;
e) prižiūrėti strateginio plano įgyvendinimą ir organizuoti jo tarpinę peržiūrą;	d) to be lead on the strategy development of the Association;	d) Руководство в разработке стратегии Ассоциации;
f) nustatyti lūkesčius dėl sekretoriato ir kitų veiklos struktūrų rezultatų kokybės ir per valdymo komiteto pirmininką arba pirmininko pavaduotoją prižiūrėti šias institucijas, kad būtų pasiekti lūkesčiai, taip pat užtikrinti lūkesčių atskaitomybę;	e) to oversight the implementation of the strategic plan and carry out its mid-term review;	e) Надзор за реализацией стратегического плана и его среднесрочный мониторинг;
g) patvirtinti arba atmesti naujų narių prašymus tapti asociacijos nariais;	f) to define performance expectations of the Secretariat and other operational structures, and, through the Steering Committee Chair and Co-Chair, supervise these institutions to assess their performance and hold them accountable to expectations;	f) определение оценки эффективности работы Секретариата и других операционных структур, и через Председателя Руководящего комитета и Сопредседателя осуществление контроля за деятельностью Секретариата для оценки его эффективности;
h) duoti sutikimą vykdomajam direktoriui dėl paraiškų teikimo, kurių suma yra didesnė nei 1,000,000 Eur (vienas milijonas eurų);	g) to approve or deny new membership applications to join the Association;	g) одобрение или отклонение новых заявок на членство в Ассоциации;
i) skatinti asociacijos misijos įgyvendinimą per valdymo komiteto veiklas, įskaitant:	h) For submissions of applications for funding with a value of more than €1,000,000 (one million) EUR to give a consent for the Executive Director;	h) одобрение подачи заявок на финансирование объемом более 1 000 000 евро (один миллион);
1) dalyvauti privalomuose susirinkimuose, telekonferencijose, susirašinėjime elektroniniu paštu ir ekspertinių grupių (įsteigiamos, kai reikia) susirinkimuose ir skambučiuose;	i) to promote implementation of the Association's mission through Steering Committee activities, including:	i) содействие реализации миссии Ассоциации через деятельность Руководящего комитета, в том числе:
2) vesti ir atstovauti asociaciją, kaip pirmaujančią savo misijos ir planų įgyvendinime;	1) to participate in required meetings, teleconferences, email conferences, and Expert Group (to be established when required) meetings and calls;	1) участие в совещаниях, телеконференциях, конференциях по электронной почте и экспертных встречах и звонках (когда это необходимо);
3) atstovauti asociaciją visuose VRECA regionuose ir kiekviename regione atskirai,	2) to lead and represent the Association, as champions of its mission and plan;	2) продвижение Ассоциации в качестве адвокатов ее миссии и стратегического плана;
	3) to represent the Association in each CEECA region and key constituency, and promote the Association's programs and membership;	3) представление интересов Ассоциации в каждом субрегионе и странах ЦВЕЦА и продвижение программ и членства в Ассоциации;

viešinti asociacijos programą ir narystę;	4) to participate in visible and vocal advocacy on the Association's priority issues.	4) участие в продвижении приоритетных для Ассоциации вопросов.
4) dalyvauti matomoje ir girdimoje advokacijoje pagal asociacijos prioritetinius klausimus.		
44. Valdymo komiteto nariai yra renkami regioninių visuotinių susirinkimų metu (dalyvaujant tiesiogiai arba nuotoliniu būdu) 3 metų laikotarpiui. Valdymo komitetas yra sudaromas iš 13 (trylikos) atstovų, iš kurių vienuolika (11) atstovauja asociacijos veiklos regionus ir du (2) iš jų atstovauja narkotines medžiagas vartojančių asmenų bendruomenę. Asociacijos veiklos teritorija yra suskirstyta į šiuos regionus: 1) Baltijos šalių regionas (1 atstovas), 2) Baltarusijos, Ukrainos ir Moldovos regionas (2 atstovai), 3) Kaukazo regionas (1 atstovas), 4) Vidurinės Azijos regionas, (2 atstovai) 5) Centrinės Europos regionas (2 atstovai) ir 6) Rusijos regionas (1 atstovas), 7) Pietryčių Europos regionas (2 atstovai).	44. The members of the Steering Committee are elected by the Regional Meetings (in-person or through online voting) for three-year terms. The Steering Committee comprises of 13 representatives: 11 of whom represent the regions of the activities of the Association, and two of whom represent the drug user community. The territory of the activities of the Association is divided into the following regions: 1) the Baltic States (1 representative); 2) Belarus, Ukraine, and Moldova (2 representatives); 3) the Caucasus (1 representative); 4) Central Asia (2 representatives); 5) Central Europe (2 representatives); 6) Russia (1 representative); and 7) Southeast Europe (2 representatives).	44. Члены Руководящего комитета избираются региональными собраниями (лично или через онлайн-голосование) на трехлетние сроки. Руководящий комитет состоит из 13 представителей, 11 из которых представляют регионы деятельности Ассоциации, а два из них представляют сообщество потребителей наркотиков. Территория деятельности Ассоциации делится на следующие регионы: 1) страны Балтии (1 представитель); 2) Беларусь, Украина и Молдова (2 представителя); 3) Кавказ (1 представитель); 4) Центральная Азия (2 представителя); 5) Центральная Европа (2 представителя); 6) Россия (1 представитель); и 7) Юго-Восточная Европа (2 представителя).
45. Valdymo komitetas išsirenka pirmininką ir/arba pavaduotoją (-us).	45. The Steering Committee elects Chair and Co-Chair(s).	45. Руководящий комитет избирает Председателя и сопредседателя(-лей).
46. Pirmininkas ir/arba pavaduotojas (-ai) yra renkami visų valdymo komiteto narių tai pačiai trejų metų kadencijai.	46. The Chair and Co-Chair(s) are elected by the full membership of the Steering Committee for the same three-year term.	46. Председатель и сопредседатель(-и) избираются всеми членами Руководящего комитета на трехлетний срок.
47. Valdymo komiteto pirmininkas yra atsakingas už:	47. The Chair of the Steering Committee is responsible for the following:	47. Председатель Руководящего комитета отвечает за следующее:
1) vadovavimą valdymo komitetui; 2) siūlyti klausimus valdymo komiteto posėdžiams;	1) leadership of the Steering Committee;	1) руководство Руководящим комитетом;

- 3) vesti diskusijas valdymo komiteto susirinkimuose;
- 4) identifikuoti/paskirti valdymo komiteto narius į komitetus, ekspertų grupes, paskirti užduotis;
- 5) nukreipti naujai išrinktus valdymo komiteto narius ir palaikyti ryšį su atskirais valdymo komiteto nariais, įvertinti jų sugebėjimus ir ambicijas, susijusias su jų dalyvavimu ir profesiniu ugdymu valdant asociaciją ir žalos mažinimo palaikymą, ir reikalauti, kad individualūs valdymo komiteto nariai atsiskaitytų už jiems paskirtas užduotis ir reikalingą dalyvavimą;
- 6) palaikyti ryšį su visuotiniu susirinkimu bei regioniniais susirinkimais
- 7) prižiūrėti ir remti asociacijos vykdomąjį direktorių:
- a) pasamdyti asociacijos vykdomąjį direktorių;
- b) atstovauti valdymo komitetui ir bendradarbiauti su sekretoriatu per vykdomąjį direktorių,
- c) stebėti darbo plano įgyvendinimą, pažangą ir remti vykdomąjį direktorių, atliekant užduočių, personalo ir išteklių pakeitimus, kad būtų pasiekti rezultatai, apibrėžti strateginiame plane;
- d) patarti ir teikti paramą asociacijos vykdomajam direktoriui, priimant sprendimus;
- e) nustatyti vykdomojo direktoriaus darbo sutarties terminą.
- 2) set the agendas of the Steering Committee meetings;
- 3) facilitating discussions at Steering Committee meetings;
- 4) identifying Steering Committee members for committees, Expert Groups, and tasks;
- 5) orienting newly elected Steering Committee members, maintaining communication with individual Steering Committee members to assess their abilities and ambitions related to their participation and professional development in the governance of the Association and harm reduction advocacy, and holding individual Steering Committee members accountable for their assignments and required participation;
- 6) serving as liaison with the General Meeting and the Regional Meetings;
- 7) supervising and supporting the Executive Director of the Association by:
- a) recruiting the Executive Director;
- b) representing the Steering Committee and serving as the point of connection with the Secretariat through communication with the Executive Director,
- c) monitoring the overall implementation of the workplan, tracking progress, and supporting the Executive Director to make adjustments to tasks, personnel, and resources to achieve the outcomes defined in the strategic plan;
- d) advising and providing support to the Executive Director of the Association in decision-making;
- 2) определение повестки дня заседаний Руководящего комитета;
- 3) ведение заседаний Руководящего комитета;
- 4) назначение членов Руководящего комитета для работы в комитетах и экспертных группах;
- 5) ориентация вновь избранных членов Руководящего комитета, поддержание связи с отдельными членами Руководящего комитета для оценки их способностей и амбиций, связанных с их участием и профессиональным развитием в управлении Ассоциацией и адвокации снижения вреда и привлечение отдельных членов Руководящего комитета к ответственности за выполнение их задач;
- 6) выступает в качестве связующего звена с Общим собранием и региональными собраниями;
- 7) супервизия и поддержка деятельности Исполнительного директора Ассоциации через:
- a) найм Исполнительного директора;
- b) обеспечение связи между Руководящим комитетом и Секретариатом путем общения с Исполнительным директором;
- c) контроль за общим осуществлением плана работы, отслеживание достигнутого прогресса и оказание поддержки Исполнительному директору для внесения корректив в задачи, работу с персоналом и ресурсы

e) defining the term of the Executive Director's contract of employment.

для достижения результатов, определенных в стратегическом плане;

d) консультирование и оказание поддержки Исполнительному директору Ассоциации при принятии решений;

e) определение срока действия контракта Исполнительного директора.

48. Valdymo komiteto pirmininko pavaduotojas (-ai) pavaduoja pirmininką kai jis/ji negali atlikti savo funkcijų.

48. The Co-Chair(s) shall substitute the Chair when he/she is not able to execute his/her functions.

48. Сопредседатель(-и) заменяет Председателя, когда он/она не может выполнять свои функции.

49. Valdymo komiteto susirinkimai laikomi įvykusiais, jei daugiau nei pusė narių dalyvauja juose, nebent įstatai ar Valdymo komiteto reglamentas numato kitaip.

49. Steering Committee meetings are valid when more than half members are present, unless provided otherwise in Statutes and Regulations on Steering Committee.

49. Заседания Руководящего комитета действительны, если присутствуют более половины членов, если иное не предусмотрено Уставом и Положением о Руководящем комитете.

50. Sprendimai yra priimami Valdymo komiteto narių dalyvaujančių susirinkime balsų dauguma, nebent įstatai ar Valdymo komiteto reglamentas numato kitaip.

50. All decisions are made by a majority of votes of the members of the Steering Committee participating in the meeting, unless provided otherwise in Statutes and Regulations on Steering Committee.

50. Все решения принимаются большинством голосов членов Руководящего комитета, участвующих в собрании, если иное не предусмотрено Уставом и Положением о Руководящем комитете.

51. Valdymo komiteto reglamentas gali būti priimtas Visuotinio narių susirinkimo.

51. Regulations on Steering Committee may be adopted by General Meeting of members.

51. Положение о Руководящем комитете может быть принято Общим собранием членов.

VIII. PATARIAMOJI PRIEŽIŪROS TARYBA

VIII. THE OVERSIGHT ADVISORY BOARD

VIII. КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СОВЕТ

52. Patariamoji priežiūros taryba sudaroma valdymo komitetui pakvietus pirmaujančius pasaulinius ekspertus ir gerbiamus lyderius žalos mažinimo srityje, narkotikų politikoje, žmogaus teisių ir visuomenės sveikatos srityse, kad jie prižiūrėtų asociacijos veiklas ir padėtų viešinti asociaciją

52. The Oversight Advisory Board of the Association is composed by invitation from Steering Committee from leading global experts and honourable leaders in harm reduction, drug policy, human rights and public health to oversight the Association activities and help in promotion of the Association on regional and global level.

52. Консультативный совет Ассоциации состоит из приглашенных Руководящим комитетом ведущих мировых экспертов и лидеров снижения вреда, политики в области наркотиков, прав человека и общественного здравоохранения для надзора за деятельностью Ассоциации и содействия в

regioniniame ir pasauliniame lygmenyse.

53. Patariamąją priežiūros tarybą sudaro iki 7 ekspertų. Kiekvienas ekspertas kviečiamas į patariamąją priežiūros tarybą 3 metų laikotarpiui.

54. Taryba organizuoja susitikimus nuotoliniu (telekonferencijų) būdu arba tiesiogiai vieną kartą per metus.

55. Pagrindinės patariamąsios priežiūros tarybos atsakomybės:

- 1) prižiūrėti ir teikti aukšto lygio rekomendacijas strateginio plano plėtojimui, remiantis naujausiais moksliniais tyrimais ir geriausia tarptautine patirtimi;
- 2) prižiūrėti ir teikti rekomendacijas dėl organizacinio valdymo procedūrų;
- 3) siūlyti organizacinio vystymosi kryptis ir palaikyti tvarumą;
- 4) viešinti asociaciją pasaulinėje žalos mažinimo, narkotikų politikos, žmogaus teisių ir visuomenės sveikatos bendruomenėje.

56. Patariamąsios priežiūros valdybos reglamentas gali būti priimtas Valdymo komiteto.

IX. SEKRETORIATAS IR VYKDOMASIS DIREKTORIUS

57. Kasdieninę veiklą organizuoja ir vykdo asociacijos sekretoriatas.

53. The Oversight Advisory Board consist of up to 7 experts. Every expert is invited to the Board for up to 3 years team.

54. The Board is meeting online or personally once a year.

55. Key responsibilities of the Oversight Advisory Board are the following:

- 1) provide oversight and high level recommendations for development of the strategic plan based on the last scientific findings and best international experience;
- 2) oversight and provide recommendation on procedures of the organisational governance;
- 3) suggest directions for the organisational development and ensuring sustainability;
- 4) promote Association in the global community on harm reduction, drug policy, human rights and public health.

56. Regulations on Advisory Board may be adopted by Steering Committee.

IX. THE SECRETARIAT AND THE EXECUTIVE DIRECTOR

57. The operational activities are organized and carried out by the Secretariat of the Association. The

развитии Ассоциации на региональном и международном уровнях.

53. Консультативный совет состоит из 7 экспертов. Каждый эксперт приглашается в совет на срок до 3 лет.

54. Совет проводит встречи онлайн или с личным участием один раз в год.

55. Ключевыми обязанностями Консультативного совета являются следующие:

- 1) обеспечение надзора и рекомендаций высокого уровня для разработки стратегического плана на основе последних научных данных и лучшего международного опыта;
- 2) надзор и предоставление рекомендаций по процедурам организационного управления;
- 3) предложения направлений организационного развития и обеспечения устойчивости;
- 4) продвижение деятельности Ассоциацию в мировом сообществе в сфере снижения вреда, политики в отношении наркотиков, прав человека и общественного здравоохранения.

56. Положение о Консультативном совете может быть принято Руководящим комитетом.

IX. СЕКРЕТАРИАТ И ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР

57. Операционная деятельность организуется и осуществляется Секретариатом Ассоциации.

<p>Vykdomasis direktorius vadovauja sekretariatui.</p>	<p>Executive Director leads the Secretariat.</p>	<p>Исполнительный директор возглавляет Секретариат.</p>
<p>58. Vykdomąjį direktorių paskiria valdymo komitetas.</p>	<p>58. The Executive Director is appointed by the Steering Committee.</p>	<p>58. Исполнительный директор назначается Руководящим комитетом.</p>
<p>59. Vykdomasis direktorius:</p>	<p>59. The Executive Director:</p>	<p>59. Исполнительный директор:</p>
<p>a) vadovauja sekretoriato darbui, kad būtų įgyvendinti asociacijos strateginiai planai;</p>	<p>a) leads the work of the Secretariat to implement the Association's strategic plan;</p>	<p>a) руководит работой Секретариата по реализации стратегического плана Ассоциации;</p>
<p>b) asmeniškai sudaro sutartis, disponuoja turtu ir atstovauja asociaciją firmose, įmonėse, organizacijose ir kitose institucijose, teismuose Asociacijos vardu;</p>	<p>b) individually signs contracts, disposes of the assets, and represents the Association in the firms, companies, organizations and other institutions, and at courts for the sake of and on behalf of the Association;</p>	<p>b) подписывает индивидуальные контракты, распоряжается активами и представляет Ассоциацию в фирмах, компаниях, организациях и других учреждениях, а также в судах во благо и от имени Ассоциации;</p>
<p>c) nustato, prižiūri ir palaiko pirmines asociacijos veiklos struktūras ir procedūras;</p>	<p>c) defines, supervises, and supports the primary operational structures and procedures of the Association;</p>	<p>c) определяет, контролирует и поддерживает основные операционные структуры и процедуры Ассоциации;</p>
<p>d) palaiko asociacijos lėšų rinkimą, atstovaujant asociaciją susitikimuose su rėmėjais ir padeda asociacijos sekretariatui plėtoti ir perduoti finansavimo prašymus rėmėjams;</p>	<p>d) supports the Association's fundraising by representing the Association to donors and helping the Secretariat of the Association to develop and communicate funding requests to donors;</p>	<p>d) поддерживает сбор средств для Ассоциации, представляя Ассоциацию донорам и помогая Секретариату Ассоциации разрабатывать и подавать заявки на финансирование донорам;</p>
<p>e) samdo ir atleidžia sekretoriato darbuotojus, numato jų darbo užmokestį;</p>	<p>e) hires and dismisses the employees of the Secretariat and sets their wages;</p>	<p>e) нанимает и увольняет сотрудников Секретариата и устанавливает их заработную плату;</p>
<p>f) organizuoja visuotinio susirinkimo ir valdymo komiteto susirinkimo nutarimų įgyvendinimą;</p>	<p>f) organizes the implementation of the resolutions from the General Meeting and Steering Committee meetings;</p>	<p>f) организует выполнение решений общего собрания и Руководящего комитета;</p>
<p>g) peržiūri asociacijos darbo plano ir jo programinių sričių, įskaitant komunikacijos ir informacijos dalinimosi, advokacijos ir politikos, ir techninės pagalbos vystymą ir įgyvendinimą.</p>	<p>g) oversees the development and implementation of the Association's work plan and its programmatic areas, including communications and information-sharing, advocacy and policy, and technical support.</p>	<p>g) контролирует разработку и реализацию плана работы Ассоциации и ее программной деятельности, включая обмен информацией, адвокатическую</p>

деятельность, а также техническую поддержку.

X. LĖŠŲ IR PAJAMŲ NAUDOJIMO TVARKA, TAIP PAT ASOCIACIJOS VEIKLOS KONTROLĖ

60. Lėšos ir pajamos turi būti naudojamos asociacijos tikslų pasiekimui, per priimtą veiklą.

61. Per 6 mėnesius po praėjusių finansinių metų pabaigos asociacijos vykdomasis direktorius parengia ir pateikia valdymo komitetui finansinę ataskaitą už paskutinius finansinius metus.

XI. ASOCIACIJOS PRANEŠIMAI IR SKELBIMAI

62. Jei Asociacijos ataskaitos turi būti skelbiamos, jos turi būti skelbiamos oficialioje asociacijos interneto svetainėje. Asociacijos vieši skelbimai skelbiami VĮ Registrų centro leidžiamame elektroniniame leidinyje "Juridinių asmenų vieši pranešimai".

63. Asociacijos organų sprendimai, kita svarbi informacija turi būti paskelbta asociacijos interneto svetainėje. Visa informacija turi būti prieinama nariams asociacijos buveinėje.

X. THE PROCEDURE FOR USING FUNDS AND INCOME AND FOR CONTROLLING THE ASSOCIATION'S ACTIVITIES

60. The funds and income shall be used for the Association mission implementation through the undertaken activities.

61. Within six months after the end of the previous financial year, the Executive Director of the Association shall prepare and submit to the Steering Committee a financial report for the previous financial year.

XI. NOTIFICATIONS AND ANNOUNCEMENTS BY THE ASSOCIATION

62. When statements by the Association need to be published, they shall be published on the official Association website. The Association's public announcements shall be published in an electronic publication entitled "Corporate public announcements" (*Lit. "Juridinių asmenų vieši pranešimai"*) of the State Enterprise Centre of Registers (*Lit. VĮ Registrų centras*).

63. The decisions of the bodies of the Association and other relevant information shall be published on the Association website. All information shall be accessible to the members at the Association's office.

X. ПРОЦЕДУРА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СРЕДСТВ И ДОХОДОВ И УПРАВЛЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ АССОЦИАЦИИ

60. Средства и доходы должны использоваться для реализации миссии через деятельность Ассоциации.

61. В течение шести месяцев после окончания предыдущего финансового года Исполнительный директор Ассоциации должен представить финансовый отчет за предыдущий финансовый год Руководящему комитету.

XI. УВЕДОМЛЕНИЯ И ОБЪЯВЛЕНИЯ АССОЦИАЦИИ

62. В случае необходимости Ассоциация публикует объявления на официальном веб-сайте Ассоциации. Публичные объявления Ассоциации также публикуются в электронном издании «Корпоративные публичные объявления» (лит. «Juridinių asmenų vieši pranešimai») Государственного центра регистров предприятий (лит. Registrų centras).

63. Решения органов Ассоциации и другая соответствующая информация должна быть опубликована на официальном сайте Ассоциации. Вся информация должна быть доступна членам в офисе Ассоциации.

64. Vykdomasis direktorius prima procedūrą dėl dokumentų pateikimo asociacijos nariams ir narių informavimo. Asociacijos dokumentai, jų kopijos ir kita informacija turi būti pateikiama nariams be jokio mokesčio.

64. Executive Director adopts the procedure of providing documents of the Association and information to members. Documents of the Association, copies thereof, and other information shall be provided to the members free of charge.

64. Исполнительный директор утверждает процедуру предоставления документов Ассоциации и информации членам. Документы Ассоциации, их копии и другая информация предоставляются членам бесплатно.

XII. FILIALŲ IR ASOCIACIJOS ATSTOVYBIŲ VEIKLOS NUSTATYMO BEI NUTRAUKIMO TVARKA

XII. THE PROCEDURE FOR SETTING UP AND TERMINATING ACTIVITIES OF THE ASSOCIATION'S BRANCHES AND REPRESENTATIVE OFFICES

ХІІ. ПРОЦЕДУРА СОЗДАНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ РАБОТЫ ФИЛИАЛОВ И ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ АССОЦИАЦИИ

65. Asociacijos vykdomasis direktorius, laikydamasis teisės aktų, priima sprendimus dėl filialų ir atstovybių įsteigimo, jų veiklos nutraukimo, filialų ir atstovybių vadovų skyrimo ir atleidimo, taip pat tvirtina jų nuostatus.

65. The Executive Director of the Association shall, in accordance with the relevant legal acts, take decisions regarding the establishment of branches and representative offices, the termination of the activities thereof, and the appointment and dismissal of managers of branches and representative offices, and approve the regulations thereof.

65. Исполнительный директор Ассоциации, опираясь на соответствующие правовые акты, принимает решение о создании филиалов и представительств, прекращении их деятельности, назначении и увольнении руководителей филиалов и представительств и об утверждении их положений.

XIII. ASOCIACIJOS ĮSTATŲ KEITIMO TVARKA

XIII. THE PROCEDURE FOR AMENDING THE STATUTES OF THE ASSOCIATION

ХІІІ. ПРОЦЕДУРА ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВОК В УСТАВ АССОЦИАЦИИ

66. Asociacijos įstatai yra keičiami visuotinio narių susirinkimo sprendimu.

66. The Statutes of the Association shall be amended by a decision of the General Meeting of the members.

66. Поправки в Устав Ассоциации вносятся по решению Общего собрания членов.

XIV. ASOCIACIJOS RESTRUKTŪRIZAVIMAS IR VEIKLOS NUTRAUKIMAS

XIV. THE RESTRUCTURING AND TERMINATION OF THE ASSOCIATION

ХІV. РЕСТРУКТУРИЗАЦИЯ И ЛИКВИДАЦИЯ АССОЦИАЦИИ

67. Jei yra likę mažiau nei trys Asociacijos nariai, Asociacija praneša apie tokį pokytį Juridinių asmenų registruui per 30 dienų.

67. If there are fewer than three members left in the Association, the Association shall notify the Register of Legal Entities of such a change within 30 days.

67. Если в Ассоциации осталось менее трех членов, Ассоциация уведомляет об этом реестр юридических лиц в течение 30 дней.

68. Asociacija yra pertvarkoma, jos veikla yra nutraukiama (ji yra reorganizuojama arba likviduojama) teisės nustatyta tvarka.

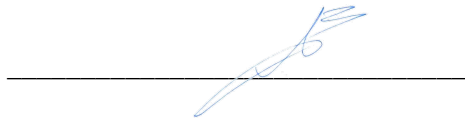
68. The Association shall be restructured or terminated (reorganized or liquidated) in accordance with the procedure established by law.

68. Ассоциация реорганизуется или прекращает деятельность (реструктурируется или ликвидируется) в порядке, установленном законом.

Įstatai buvo pasirašyti 3 kopijomis.
Data ir vieta: 2017-11-27

The statutes were signed in 3 copies.
Date and place: 27/11/2017

Vykdančioji direktorė / Executive Director / Исполнительный директор
Ganna Dovbakh
Parašas/signature/подпись





Susiūta, sunumeruota ir
antspaudu patvirtinta
25 (dviasdešimt
penki)

[Handwritten signature]